



Международная организация по миграции (МОМ)
Агентство ООН по миграции

**ЗАПРОС КОММЕРЧЕСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ (RFQ)
И
ОБЩИЕ ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ ПОСТАВЩИКОВ УСЛУГ (GIS)**

Дата : 05 сентября 2019 г.

Международная организация по миграции (**МОМ**) - межправительственная организация, основанная в 1951 г. на принципах гуманной и упорядоченной миграции во благо мигрантов и гражданского общества.

Представительство Международной организации по миграции (МОМ) в Республике Беларусь приглашает заинтересованных Поставщиков услуг предоставить свои Коммерческие Предложения на оказание услуг в сфере фотосъемки, видеосъемки в рамках долгосрочного соглашения с Представительством Международной организацией по миграции (МОМ).

К данному Запросу Коммерческих Предложений (RFQ) прилагаются Общие Инструкции для Поставщиков услуг, которые содержат Инструкции, Технические Условия, а также административные требования, которые необходимо соблюдать Поставщикам услуг для того, чтобы подготовить и представить свои предложения на рассмотрение МОМ.

МОМ оставляет за собой право принять или отклонить любые Предложения, равно как и аннулировать процедуру отбора и отклонить все Предложения в любой момент времени до присуждения Контракта. При этом МОМ не несет никаких обязательств в отношении Поставщиков услуг, а также не обязан информировать Поставщиков о причинах такого решения.

МОМ рекомендует компаниям использовать утилизируемые материалы или материалы из возобновляемых источников или произведенные с использованием технологии с меньшим влиянием на окружающую среду.

С уважением,

Наталья Колосовская
Специалист по закупкам

ОБЩИЕ ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ ПОСТАВЩИКОВ УСЛУГ

1. Описание услуги

МОМ просит возможных поставщиков услуг предоставить свои Коммерческие Предложения на оказание услуг в сфере фотосъемки, видеосъемки в рамках долгосрочного соглашения с Представительством Международной организацией по миграции (МОМ). Подробное описание услуги в прилагаемом Техническом задании (приложение С).

2. Коррупция, мошенничество и принуждения

Политика МОМ требует, чтобы все сотрудники МОМ, участники конкурса, производители, поставщики или продавцы соблюдали самые строгие этические нормы в течение конкурсного процесса и выполнения всех контрактов. МОМ обязана отклонить любое предложение участников конкурса или, где это применимо, расторгнуть соответствующий договор, если будет установлено, что подрядчик вовлечен в коррупционные, мошеннические, принудительные действия или сговор. Во исполнение этой политики и для целей настоящего пункта МОМ применяет следующие определения изложенных ниже терминов:

- Коррупционное действие означает предложение, дачу, получение или вымогательство, прямо или косвенно, каких-либо ценностей с целью оказать влияние на принятие решения закупочной организацией/заказчиком в процессе выбора подрядчика или исполнения контракта;
- Мошенническим действием признается любое действие или бездействие, в том числе предоставление неверной информации, что сознательно или по неосторожности вводит в заблуждение или является попыткой ввести в заблуждение закупочную организацию/заказчика в процессе закупок или исполнения договора с целью получения финансовой или иной выгоды и/или избегания ответственности;
- Сговором является тайная договоренность между двумя или более претендентами на подряд, чтобы искусственным путем повлиять на результаты конкурса с целью получения финансовой или другой выгоды;
- Принудительным действием считается прямое или косвенное причинение ущерба или вреда или угроза причинения ущерба или вреда любому участнику конкурсного процесса в целях оказания ненадлежащего влияния на его действия в процессе выбора подрядчика или на исполнение договора.

3. Конфликт интересов

Все участники конкурсного процесса, в отношении которых установлено, что они имеют конфликт интересов, должны быть дисквалифицированы и отстранены от участия в данном конкурсе. Наличие у любого из потенциальных подрядчиков конфликта интересов может определяться любым из обстоятельств, указанных ниже:

- Участник конкурса имеет общих с другим участником держателей контрольного пакета акций компании;
- Участник конкурса получает или получил какие-либо прямые или косвенные субсидии от другого участника;
- Для целей настоящего запроса предложений участник конкурса представлен одним и тем же лицом (организацией), что и другой участник;
- Участник конкурса имеет связи, непосредственно или через третьих лиц, которые дают ему возможность получать доступ к информации о конкурсе, или влиять на заявку другого участника, или влиять на принятие решения Миссией/организацией-заказчиком в отношении данного тендера;
- Участник конкурса подает более одной заявки на участие в данном тендере;
- Участник конкурса был задействован в качестве консультанта в разработке и подготовке технических спецификаций товаров и соответствующих услуг, которые являются предметом данного запроса предложения.

4. Правомочные Поставщики услуг для долгосрочного договора

Только подтвержденные квалифицированные Поставщики могут рассматриваться для присуждения контракта. Вместе с коммерческим предложением Поставщик услуг должен заполнить стандартную форму MOM Информационная форма претендента (Приложение А), а также приложить

- копию свидетельства о регистрации компании;
- перечень аналогичных работ, выполненных за последние 2 года;
- портфолио работ не менее 2 проектов, реализованных в области **фотосъемки и видеосъемки**, производства репортажного/highlight видео, в том числе с элементами инфографики, «human story video» (предоставляется по электронной ссылке для просмотра) или (ссылка на портфолио на сайте кандидата);
- положительные отзывы от предприятий и организаций Республики Беларусь и/или зарубежных / международных организаций / клиентов, которым за последние 2 года были оказаны подобные услуги.

5. Стоимость подготовки Предложения

Поставщик оплачивает все расходы, связанные с подготовкой и подачей Коммерческого Предложения; MOM ни при каких обстоятельствах не несет никакой ответственности и не оплачивает расходы, связанные с подготовкой Коммерческого Предложения Поставщиком.

6. Ошибки, упущения, неточности и уточнения

Документы и формы, запрашиваемые с целью формирования Коммерческого Предложения, будут включены в Договор; следовательно, необходимо принять должные

меры для аккуратного заполнения этих документов.

Поставщики не вправе выдвигать какие-либо претензии основываясь на ошибках, упущениях или неточностях, сделанных в документах Коммерческого Предложения.

Поставщики, которым требуются какие-либо разъяснения по содержанию этого документа, могут уведомить об этом МОМ в письменной форме по адресу:

пер. Горный, 3
220005, Минск, Республика Беларусь
procurementby@iom.int

МОМ будет отвечать на любые уточняющие вопросы, полученные не позднее, чем за 7 дней до окончательной даты подачи заявок. Копии ответа, включая описание запроса, будут предоставлены всем поставщикам, которые подтвердили свое участие в тендере, без указания источника запроса.

7. Конфиденциальность и неразглашение

Вся информация, представленная устно или в письменном виде Поставщикам услуг в связи с этой Общей Инструкцией, должна быть строго конфиденциальной. Поставщик услуг не должен делиться или разглашать эту информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия МОМ. Это обязательство остается в силе и по окончании процесса закупок, независимо от того, был выбран Поставщик услуг или нет.

8. Право МОМ принимать любые предложения и отклонять любые или все предложения

МОМ оставляет за собой право принять или отклонить любое Коммерческое Предложение, равно как и отменить процесс закупок и отклонить все Коммерческие Предложения в любое время до заключения контракта, не неся при этом никакой ответственности перед заинтересованными Поставщиками услуг или каких-либо обязательств по информированию заинтересованных Поставщиков услуг о причинах такого решения МОМ.

9. Требования

9.1 Документация Коммерческого Предложения

Коммерческое Предложение должно состоять из следующих документов:

а) Техническое предложение (формы Приложения А) . Техническое предложение должно быть помещено в запечатанный конверт, четко обозначенный «ТЕХНИЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ».

с) Финансовое предложение (формы Приложения В). Финансовое предложение должно быть помещено в запечатанный конверт, четко обозначенный «ФИНАНСОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ» с предупреждением «НЕ ОТКРЫВАТЬ ВМЕСТЕ С ТЕХНИЧЕСКИМ ПРЕДЛОЖЕНИЕМ».

Поставщики должны использовать формы, представленные в виде Приложений к этой инструкции.

9.2 Форма Коммерческого Предложения

Формы Коммерческого Предложения (Приложения А и В) и другие необходимые документы должны быть надлежащим образом подписаны и заполнены машинописным методом или написаны несмываемыми чернилами. Любые исправления в ценах, ставках или любой другой информации, должны быть выполнены несмываемыми чернилами и подписаны лицом, подписавшим Коммерческое Предложение.

Языком Коммерческого Предложения должен быть **Английский или Русский**. Предпочтительная валюта предложения: **белорусский рубль**. Контракт с победителем тендера будет заключен и услуги будут оплачены в той валюте, в которой было подано коммерческое предложение.

НДС в цене предложения: в цену не должен быть включен НДС и иные косвенные налоги. Предложения компаний нерезидентов Республики Беларусь не должны содержать НДС. Если резиденты Республики Беларусь, включают НДС, то он должен быть четко отражен в предложении. Сравнение ценовых предложений будет сделано без учета НДС.

Цены, указанные Поставщиком, закрепляются на все время исполнения Контракта и не подлежат увеличению или изменению, если иное не одобрено МОМ. Коммерческие предложения с ценами, зависящими от курсов валют, рассмотрению не подлежат и будут отклонены.

9.3 Срок действия Коммерческого Предложения

Коммерческие Предложения должны быть действительны в течение минимум 1 года после окончательного срока подачи предложений.

В исключительных случаях, до истечения срока действия Предложения, МОМ может предложить Поставщику продлить срок действия его Предложения на определенный дополнительный срок. Такой запрос и ответ на него должны быть оформлены в письменном виде. Поставщику, принявшему предложение МОМ, не требуется и не разрешается при этом изменять свое Предложение.

10. Подача документов Предложения

Предложения должны быть переданы лично или доставлены почтой в офис МОМ по адресу *Горный переулок 3, Минск, 220005, Беларусь* (внимание МОМ Беларусь, административный отдел/Наталье Колосовской) **не позднее 17.00 (минское время) 27 сентября 2019 г. включительно**. Предложения, полученные позднее указанного срока, рассматриваться не будут.

11. Отклонение Предложений

Предложения могут быть отклонены по следующим причинам:

- (a) Предложение не было представлено в соответствии с этими Общими Инструкциями;
- (b) формы Предложения или иной документ, являющийся составной частью документации Предложения, представлены без подписи и печати;
- (d) Поставщик находится в «черном списке» поставщиков МОМ;
- (e) предложение поставщика услуг накладывает определенные базовые условия неприемлемые МОМ;
- (f) предложенная цена выходит за рамки одобренного бюджета

МОМ не обязан принимать любые и все полученные предложения, и оставляет за собой право отклонять их даже при незначительных недочетах, при условии, однако, что такие мелкие недочеты (а) не меняют суть предложения и (b) не меняется относительное ранжирование поставщиков.

12. Оценка Предложений

12.1 Техническая оценка

МОМ произведет оценку Предложений на соответствие требованиям Технического задания, соответствия требованиям Запроса предложений и путем применения критериев, подкритериев оценки и балльной системы. Каждое оцениваемое Предложение получит технический балл (St). Предложение, не отвечающее важным требованиям ТЗ или не достигшее минимального технического балла (70 %), будет отклонено.

Технические предложения поставщиков услуг будут оцениваться на основе следующих критериев и подкритериев:

Форма оценки предложений

Критерии отбора		Макс. баллов	Баллы, присвоенные поставщику	Удельный вес (%)	Общие баллы
1	Не менее 2 лет опыта работы компании в области фотосъемки и видеосъемки (20 баллов - 2 года, по 20 баллов за каждый дополнительный год опыта, но не более 100 баллов в целом)	100		20 %	
2	Опыт работы компании/ключевых сотрудников области фотосъемки и видеосъемки, производства репортажного/highlight видео, в том числе с элементами инфографики, «human story video» (по 20 баллов за каждый проект, но не более 100 баллов в целом)	100		20 %	

3	Качество реализованных проектов (портфолио из не менее двух лучших реализованных подобных проектов представленное по электронной ссылке)*	100		50 %	
4	Опыт работы с агентствами ООН, другими международными и общественными организациями (по 20 баллов за каждый контракт агентства и/или партнерство ключевых сотрудников, но не более 100 баллов в целом)	100		5 %	
5	Наличие положительных отзывов от клиентов, которым за последние 2 года были оказаны услуги по видеопроизводству видеороликов (Минимум 2 – 70 баллов, по 10 баллов за каждый дополнительный, но не более 100 баллов в целом)	100		5 %	
	ВСЕГО	500		100 %	

*Пункт 3 будет оцениваться в соответствии со следующей шкалой:

Степень, которой соответствуют требования ТЗ	Баллы из 100
Значительно превышает требования	90-100
Превышает требования	80-89
Соответствует требованиям	70-79
Частично соответствует требованиям	1-69
Не соответствует требованиям или предоставленная информация не достаточна для осуществления оценки	0

12.2 Финансовая оценка

Финансовые предложения правомочных поставщиков услуг, которые набрали минимальный проходной балл, будут вскрыты.

Контракт будет присужден Поставщику услуг, представившему наименьшие цены, полностью отвечающему требованиям этих Общих Инструкций и определенному как способный выполнить все условия контракта.

13. Последующая проверка

До окончательного выбора МОМ проводит последующую проверку в целях детального определения технических и финансовых возможностей выбранного Поставщика услуг исполнить договор. МОМ проводит проверку и подтверждает любые представленные документы / информацию и проводит визуальный осмотр офиса и основных производственных фондов.

14. Присуждение Контракта

Тип контракта: стандартный договор оказания услуг МОМ (приложение D).

МОМ уведомит выбранного Поставщика с помощью Уведомления о Присуждении. МОМ также уведомит, в письменном виде, остальных Поставщиков, которые не были выбраны, не раскрывая при этом причины отказа.

15. Место выполнения услуг

г. Минск. Возможна выездная съемка (транспорт предоставляется МОМ. Расходы, связанные с выездной съемкой, несет МОМ дополнительно).

16. Оплата

Оплата будет производиться в кратчайшие сроки (до 10 банковских дней) после принятия МОМ услуг и получения актов выполненных работ с описанием произведенных работ.

17. Разрешение споров.

Для любых споров, противоречий или претензий, которые будут возникать в связи с процессом закупок, применяются арбитражные правила Комиссии Организации Объединенных Наций по Праву Международной Торговли (UNCITRAL).

(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Форма подачи технического предложения

Дата : _____

Кому : _____

Мы, нижеподписавшиеся, предлагаем свои услуги по *[вставить название]* в соответствии с Вашим Запросом Коммерческих Предложений от *[вставить дату]* и нашим Предложением. Настоящим мы представляем наше Предложение, которое включает в себя Техническое предложение и Финансовое предложение в отдельных запечатанных конвертах.

Мы признаем и принимаем право MOM на изучение и проверку всех документов, связанных с нашим Предложением, независимо от того, будет ли в результате рассмотрения данного Предложения подписан договор с MOM.

Мы понимаем, MOM не обязана принимать любое из полученных предложений.

С уважением,

Подпись уполномоченного лица:

Имя и должность:

Название организации:

Адрес:

Квалификация Поставщика услуг

Поставщик услуг предоставляет нижеследующие сведения, которые должны отражать соответствие требованиям к компании-участнику, указанным в Техническом задании.

а) В данном разделе необходимо предоставить краткое описание текущей деятельности компании-Участницы торгов и заполнить информационную форму Претендента:

1	Название юридического лица (Претендента):	
2	Юридический адрес:	
3	Номер телефона:	
4	Электронный адрес:	
5	Факс:	
6	Страна, место регистрации:	
7	Год регистрации:	
8	Наименование организации, выдавшей свидетельство о регистрации (регистрационное удостоверение):	
9	Номер налогоплательщика:	
10	Информация о банке, банковские реквизиты:	
11	ФИО и должность главы компании/ организации:	
12	Контактное лицо по тендерному предложению:	
13	Специализация компании/ организации:	
14	Текущие лицензии (если имеются) и разрешения (с датами, номерами и сроками истечения):	
15	Информация о том, производится ли в отношении Претендента процедура банкротства, находится ли Претендент на стадии ликвидации юридического лица и наложен ли арест на имущество Претендента:	

b) Участник торгов должен отразить свой опыт участия в аналогичных проектах. При описании опыта осуществления аналогичных проектов необходимо указать: время и продолжительность осуществления проекта; описание оказанных услуг/разработанного решения,

с) название и контактные данные компании-заказчика (ФИО контактного лица, номер телефон, электронный адрес). МОМ имеет право запросить информацию о качестве предоставленных услуг Участником торгов у иных заказчиков.

Перечень аналогичных работ, выполненных за последние 2 года

Наименование работ	Вид работ	Сроки выполнения работ по контракту (год, месяц)	Стоимость работ	Заказчик (наименование, Ф.И.О. контактного лица, телефон)

Приложите:

- копию свидетельства о регистрации компании;
- портфолио не менее 2 проектов, реализованных в области **фотосъемки и видеосъемки**, производства репортажного/highlight видео, в том числе с элементами инфографики, «human story video» (предоставляется по электронной ссылке для просмотра) или (ссылка на портфолио на сайте кандидата);
- положительные отзывы от предприятий и организаций Республики Беларусь и/или зарубежных / международных организаций / клиентов, которым за последние 2 года были оказаны услуги по производству некоммерческих видеороликов.
- Подписанный кодекс поведения поставщиков (прилагается)

Кодекс поведения поставщиков

Отдел глобальных закупок и поставок

Административный центр MOM, г. Манила, Филиппины

MOM твердо привержена соблюдению высших этических норм в своей закупочной деятельности. В связи с этим был подготовлен Кодекс поведения поставщиков, чтобы ясно и кратко обозначить ожидания MOM от поставщиков во всех закупочных операциях и обеспечить соблюдение международно признанных норм этики закупочной деятельности. Необходимо строго придерживаться принципов прозрачности и подотчетности в закупочной деятельности.

Нормы этики закупочной деятельности MOM уделяют особое внимание политике нулевой терпимости в отношении коррупции, избежанию любых форм конфликтов интересов и справедливому представлению возможностей поставщика.

Поставщикам настоятельно рекомендуется ознакомиться с Кодексом поведения поставщиков, чтобы гарантировать успешные рабочие отношения с MOM.

Политика в отношении коррупции и позиция по конфликту интересов

MOM ожидает от всех поставщиков, с которыми заключены контракты, и компаний, которые стремятся продать товары или услуги, ведения бизнеса в соответствии с высшими этическими нормами. Поставщики и потенциальные поставщики должны строго соблюдать все правила и положения о подкупе, коррупции и избегать недопустимых методов работы. Следовательно, поставщики должны соблюдать следующее:

- Не должны прямо или косвенно предлагать сотрудникам MOM деньги, товары или услуги, ожидая в ответ выгодного им решения, информации, мнения, рекомендации, выбора или другой формы фаворитизма, который расценивается как коррупция;
- Не должны прямо или косвенно предлагать, предоставлять или соглашаться или обещать предоставить любому сотруднику MOM вознаграждение в интересах или по указанию или запросу сотрудника MOM;
- Немедленно уведомить Главу миссии MOM в случае, если какой-либо сотрудник MOM запрашивает, получил или попытался получить вознаграждение для себя или любых других лиц;
- Немедленно сообщить, если кто-либо из сотрудников компании является родственником сотрудника MOM. Невыполнение данного требования должно толковаться как конфликт интересов и может привести к исключению поставщика из текущих и будущих закупочных операций и/или к иным юридическим действиям, которые Организация сочтет целесообразными.

Представительство поставщиков

MOM ожидает, что каждый поставщик будет честно заявлять и гарантировать, что:

- Он будет соблюдать все правила, положения и нормативные требования, связанные с предоставлением продуктов/услуг MOM;
- Он не будет действовать в сотрудничестве с другими поставщиками или субъектами во время участия в тендерах;
- Он является должным образом уполномоченным/сертифицированным поставщиком товаров/услуг и не должен прямо или косвенно выступать представителем стороннего поставщика тех же товаров/услуг;
- Он будет поставлять только товары коммерческого и удовлетворительного качества, что может быть подтверждено сертификатом;

- Поставщик обладает необходимыми возможностями, оборудованием и помещением, чтобы исполнять свои обязанности;
- Он не должен заключать договор о передаче какой-либо части товара/услуги на внешний подряд, если это не согласовано письменно и заранее с MOM;
- Он должен поддерживать высшие стандарты добросовестности и качества работы.

Применение Кодекса поведения

Данный Кодекс поведения распространяется на всех Поставщиков, субподрядчиков и других лиц, действующих от их имени (по согласованию с MOM).

Контроль за соблюдением Кодекса поведения

Чтобы осуществлять контроль за соблюдением поставщиками Кодекса поведения, MOM ожидает от поставщиков следующего:

- Вести всю необходимую документацию для обеспечения соответствия с вышеописанными стандартами; документация должна быть точной и полной;
- Предоставить представителям MOM доступ к актуальным данным, по запросу MOM;
- Разрешить представителям MOM проводить интервью отдельно с сотрудниками поставщика и его руководством;
- Разрешить представителям MOM наносить объявленные и внеплановые визиты мест расположения поставщика;
- Оперативно отвечать на целесообразные запросы представителей MOM относительно выполнения Кодекса поведения.

Безопасные каналы связи

MOM создала безопасный канал связи, чтобы поставщики могли конфиденциально и ответственно высказывать свои опасения. Если у поставщика есть вопросы относительно Кодекса поведения или он желает заявить о сомнительном поведении или возможном нарушении Кодекса поведения, ему рекомендуется обратиться в Отдел международных закупок и поставок MOM по адресу электронной почты gpsu@iom.int или по следующему адресу:

Административный центр MOM Манилы

Отдел международных закупок и поставок (ранее Отдел закупок на местах)

28 этаж Башни Ситибанк

8741 Пасео де Рохас, г. Макати 1226

Филиппины

MOM не потерпит какого-либо наказания или преследования Поставщика, который из лучших побуждений обратился за советом или сообщил о сомнительном поведении и/или возможном нарушении. MOM предпримет дисциплинарные меры вплоть до расторжения контракта для любого, кто угрожает или вовлечен в наказание или преследование данного лица. Личная информация и содержание обращений являются строго конфиденциальными.

Санкции

Нарушение Кодекса поведения может привести к действиям, направленным против поставщика, в дополнение к договорным или правовым средствам защиты. Данные действия зависят от характера и серьезности нарушения и от степени приверженности, проявленной поставщиком в процессе нарушения его обязательств по Кодексу поведения. Диапазон действий, которые могут применяться к поставщику, включает, но не ограничивается следующим:

- Официальные предупреждения о том, что дальнейшее невыполнение обязательств приведет к более серьезным мерам;
- Раскрытие информации о характере нарушений всем партнерам и офисам MOM;
- Немедленное расторжение контракта.

Форма подтверждения и согласия должна быть предоставлена вместе с Информационным листом поставщика

Этим я подтверждаю, что полностью прочитал Кодекс поведения Поставщика. Полностью ознакомившись и поняв требования Кодекса, я тем самым обязываю себя и свою компанию выполнять данный Кодекс поведения и полностью соблюдать все его принципы. Я также подтверждаю, что я уполномочен своей компанией подписать и принять данный документ от ее имени.

Поставщик: _____

Адрес: _____

Представитель: _____

Подпись: _____

Приложение В

(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Форма подачи финансового предложения

[Местонахождение, дата]

Кому: *[Имя руководителя и адрес миссии MOM]*

Дамы/господа,

Мы, нижеподписавшиеся, предлагаем свои услуги по *[вставить название]* в соответствии с Вашим Запросом предложений от *[вставить дату]* и нашим Предложением (Техническим и Финансовым). Мы представляем Вам наше Финансовое предложение в соответствии с прилагаемой Formой преискуранта.

Наше Финансовое предложение носит юридически обязательный характер, с учетом изменений, внесенных в результате переговоров по контракту, вплоть до истечения срока действия Предложения *[вставьте срок действия]*.

Мы признаем и принимаем право MOM на изучение и проверку всех документов, связанных с нашим Предложением, независимо от того, будет ли в результате рассмотрения данного Предложения подписан договор с MOM.

Мы подтверждаем, что мы ознакомились, поняли и принимаем Инструкцию для поставщиков услуг, Техническое задание (ТЗ), проект Контракта, положения, касающиеся квалификации поставщиков услуг, все изданные информационные бюллетени и другие приложения и дополнения, направленные нам вместе с Запросом предложений.

Мы понимаем, MOM не обязана принимать любое из полученных предложений.

С уважением,

Подпись уполномоченного лица:

Имя и должность:

Название организации:

Адрес:

Форма прейскуранта
на оказание услуг в сфере фотосъемки и видеосъемки в рамках долгосрочного соглашения с
Представительством Международной организацией по миграции (МОМ)

№	Вид услуги	Ед.изм.	Цена, бел. руб. без НДС	Цена, бел. руб. с НДС
1	Фоторепортаж, включая аренду дополнительного фотооборудования при необходимости, в зависимости от места проведения мероприятия.	1 час		
2	Репортажное/Highlights видео (до 5 мин) включая: -продюсирование; -съемку; -монтаж; - звуковой мастеринг (саунд-дизайн, музыкальная композиция: покупка стоковой музыки либо оригинальная композиция.	1 мин		
		2 мин		
		3 мин		
		4 мин		
		5 мин		
3	Репортажное/Highlights видео с элементами инфографики (до 5 мин) включая: - услуги дизайнера; -съемку; -монтаж; - звуковой мастеринг (саунд-дизайн, музыкальная композиция: покупка стоковой музыки либо оригинальная композиция.	1 мин		
		2 мин		
		3 мин		
		4 мин		
		5 мин		
4	Human story видео (до 5 мин) включая: -услуги режиссера; -съемку; -монтаж; - звуковой мастеринг (саунд-дизайн, музыкальная композиция: покупка стоковой музыки либо оригинальная композиция	1 мин		
		2 мин		
		3 мин		
		4 мин		
		5 мин		

Подпись уполномоченного лица, печать организации:

Имя и должность:

Название организации:

Адрес:

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на оказание услуг в сфере фотосъемки и видеосъемки в рамках долгосрочного соглашения с
Представительством Международной организацией по миграции (МОМ)

Краткое описание	<p>Международная организация по миграции (МОМ) - межправительственная организация, основанная в 1951 г. на принципах гуманной и упорядоченной миграции во благо мигрантов и гражданского общества.</p> <p>Представительство Международной организации по миграции (МОМ) в Республике Беларусь реализует различные проекты совместно с правительством Республики Беларусь в области противодействия торговли людьми, оказании помощи в добровольном возвращении на родину, управления миграцией в целом с момента открытия офиса Представительства в 1996 году.</p> <p>Представительство МОМ стремится обеспечить высокий уровень осведомленности общественности о совместных усилиях, результатах проектов, а также доноров и регулярно информировать целевую аудиторию о текущей деятельности в области управления миграция, в том числе с помощью регулярных фото- и видеоотчетов, реальных историй мигрантов и бенефициаров, репортажных\highlights видео, размещаемых на сайте организации, а также в социальных сетях.</p> <p>Представительство МОМ заинтересовано в выборе компании, которая сможет оказывать вышеуказанные услуги в полном объеме.</p>
Описание услуги	<ul style="list-style-type: none"> - предоставление услуг по фотосъемке, фоторепортажу; - предоставление услуг по видеосъемке (репортажное/highlights видео); - предоставление услуг по съемке «human story video»; - разработка сценариев видеороликов; - продюсирование видеороликов; - монтаж; - звуковое сопровождение роликов; - предоставление консультаций по всем вопросам, связанным с вышеописанными услугами.
Сроки реализации услуги	Соглашение будет заключено сроком на 1 год с возможностью продления
Место выполнения услуг	г. Минск, возможна выездная съемка (транспорт предоставляется МОМ. Расходы, связанные с выездной съемкой, несет МОМ дополнительно).
Требования к компании и персоналу:	<p>К участию в тендере приглашаются индивидуальные предприниматели и компании, работающие в сфере коммуникации и видеопроизводства.</p> <p>Компания-претендент должна соответствовать следующим</p>

	<p>минимальным требованиям:</p> <ul style="list-style-type: none"> - государственная регистрация в качестве юридического лица/ИП в стране постоянного местонахождения компании (предоставление копии свидетельства); - опыт работы в области фотосъемки и видеосъемки, не менее 2 лет; - наличие портфолио работ не менее 2 проектов, реализованных в области фотосъемки и видеосъемки, производства репортажного/highlight видео, в том числе с элементами инфографики, «human story video» (предоставляется по электронной ссылке для просмотра) или (ссылка на портфолио на сайте кандидата); - наличие как минимум 2 рекомендаций от клиентов, которым за последние 2 года оказывались услуги по фото и видеопроизводству. <p><u>Данные требования являются минимальными и обязательными для прохождения технической оценки. Предложения, не соответствующие этим требованиям, будут отклонены.</u></p>
--	--

<p>LEG Approval code:</p> <p style="text-align: center;">Service Agreement _____ Between The International Organization for Migration and _____</p>	<p style="text-align: center;">Договор на оказание услуг _____ между Международной организацией по миграции и _____</p>
<p>The Service Agreement is entered into by the International Organization for Migration, Mission in Belarus, 220005, Minsk, 3 Gorny pereulok, represented by Mr. Zeynal Hajiyev, Chief of Mission, acting under the accreditation card #296 dt. 04.08.2017, hereinafter referred to as “IOM”, and _____, Belarus, _____, represented by _____, acting under the Charter, hereinafter referred to as the “Service Provider”. IOM and the Service Provider are also referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties.”</p>	<p>Настоящий Договор на оказание услуг заключается между Международной организацией по миграции, Представительством в Республике Беларусь, 220005, г. Минск, пер. Горный, 3, в лице Главы Представительства Зейнала Гаджиева, действующего на основании аккредитационной карты №296 от 04.08.2017 г., в дальнейшем именуемая «МОМ», и _____, Республика Беларусь, _____ в лице директора _____, действующего на основании Устава, в дальнейшем именуемый «Исполнитель», в дальнейшем по отдельности именуемые «Сторона», а вместе «Стороны».</p>
<p>1. Introduction and Integral Documents</p>	<p>1. Введение и Приложения</p>
<p>The Service Provider agrees to _____ in accordance with the terms and conditions of this Agreement and its Annexes, if any.</p> <p>The following documents form an integral part of this Agreement:</p> <p>1.2.1. 1.2.2. 1.2.3.</p>	<p>1.1 Исполнитель _____ обязуется _____ в соответствии со сроками и условиями настоящего Договора и Приложениями к нему, если таковые имеются.</p> <p>1.2 Следующие документы являются неотъемлемой частью настоящего Договора:</p> <p>1.2.1. 1.2.2. 1.2.3.</p>
<p>2. Services Supplied</p>	<p>2. Оказываемые услуги</p>
<p>2.1 The Service Provider agrees to provide to the IOM the following services (the “Services”):</p>	<p>2.1 Исполнитель обязуется выполнить для МОМ следующие виды работ («Работы»):</p>

<p>Service Provider shall use the initial script provided by IOM. Service provider will provide feedback and IOM will approve final script.</p> <p>The final audio-visual products shall be delivered in the following formats:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The final video product in HD resolution (1920x1080) - Additional copy of the final video in HD resolution (1920x1080), excluding any titles, music or voice-overs. - Copy of official IOM Audio-visual Consent Forms for all subjects featured in the production. <p>2.2 The Service Provider shall commence the provision of Works on _____ and fully and satisfactorily complete them on _____.</p> <p>2.3 The Service Provider agrees to provide the Services required under this Agreement in strict accordance with the specifications of this Article and any attached Annexes.</p>	<p>2.1 Исполнитель соглашается выполнить следующие услуги (далее – Услуги) для MOM: Исполнитель должен использовать первоначальный сценарий, предоставленный MOM. Исполнитель предоставляет свой комментарий/отзыв, после чего MOM утверждает окончательный сценарий. Окончательная аудио-визуальная продукция должна быть доставлена в следующих форматах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Финальная версия видео в разрешении HD (1920x1080) - Дополнительная копия окончательного видео в разрешении HD (1920x1080), исключая любые субтитры, музыку или голос за кадром. - Копия официальных форм согласия на фото/видео съемку MOM от всех лиц, задействованных в видео. <p>2.2 Исполнитель начинает оказание услуг _____ и выполняет их в полном объеме и надлежащем качестве к _____.</p> <p>2.3 Исполнитель предоставляет услуги в рамках настоящего Договора в строгом соответствии со спецификациями, изложенными в данном пункте и Приложениях к нему.</p>
<p>3. Charges and Payments</p>	<p>3. Сумма Договора и порядок расчетов</p>
<p>3.1 The all-inclusive Service fee for the Services under this Agreement shall be maximum BYN _____ (_____), including VAT.</p> <p>3.2 IOM will pay to the Service Provider 100% of the total amount of the Agreement within 7 (seven) banking days via bank after the satisfactorily completion of services under present Agreement and after receipt and approval of the invoice and act of acceptance.</p> <p>3.3. Upon satisfactorily completion of works the Service Provider shall submit to IOM for approval acceptance certificate.</p> <p>3.4. Payment shall be made in Belarusian roubles (BYN) by bank transfer to the following Service Provider’s bank account:</p>	<p>3.1 Максимальная сумма за услуги, оказанные по настоящему Договору, составляет _____ (_____), включая НДС.</p> <p>3.2 MOM оплачивает Исполнителю 100% суммы Договора банковским переводом в течение 7 (семи) банковских дней после успешного оказания услуг по настоящему Договору и получения и одобрения счет-фактуры и акта выполненных работ.</p> <p>3.3. После успешного оказания услуг по настоящему Договору Исполнитель обязуется предоставить MOM акт выполненных работ.</p> <p>3.4. Оплата по настоящему Договору осуществляется в белорусских рублях посредством банковского перевода на</p>

<p><i>Name of bank:</i> <i>Account holder:</i> <i>Account number:</i> <i>Bank address:</i> <i>BIK:</i> <i>UNP:</i> <i>OKPO:</i></p> <p>Bank information of the International Organization for Migration (IOM), Mission in the Republic of Belarus</p> <p><i>Name of bank:</i> OJSC “Priorbank”, BSC #111 <i>Account holder:</i> International Organization for Migration (IOM), Mission in the Republic of Belarus <i>Account number:</i> BY68PJCB30210013191000000933 <i>BIK:</i> PJCBVY2X <i>TIN:</i> 101596708</p> <p>3.5 The Service Provider shall be responsible for the payment of all taxes, duties, levies and charges assessed on the Service Provider in connection with this Agreement.</p> <p>3.6 IOM shall be entitled, without derogating from any other right it may have, to defer payment of part or all of the Service fee until the Service Provider has completed to the satisfaction of IOM the services to which those payments relate.</p>	<p>следующий расчетный счет Исполнителя:</p> <p><i>Название банка:</i> <i>Владелец счета:</i> <i>Расчетный счет:</i> <i>Адрес банка:</i> <i>SWIFT:</i> <i>УНП:</i> <i>ОКПО:</i></p> <p>Банковские реквизиты Представительства MOM в Республике Беларусь:</p> <p><i>Название банка:</i> ОАО «Приорбанк», ЦБУ №111 <i>Владелец счета:</i> Представительство MOM в Республике Беларусь <i>Расчетный счет:</i> BY68PJCB30210013191000000933 <i>БИК:</i> PJCBVY2X <i>УНН:</i> 101596708</p> <p>3.5 Исполнитель берет на себя оплату всех налогов, пошлин и других выплат, которые необходимо произвести в отношении настоящего Договора.</p> <p>3.6 MOM предоставляется право, без ущемления в других правах, задержать выплату части или всего вознаграждения за услуги до их выполнения Исполнителем в полном объеме и качестве, полностью удовлетворяющим требованиям MOM.</p>
<p>4. Warranties</p>	<p>4. Гарантии</p>
<p>4.1 The Service Provider warrants that:</p> <p>(a) It is a company financially sound and duly licensed, with adequate human resources, equipment, competence, expertise and skills necessary to provide fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, all the Services in accordance with this Agreement;</p> <p>(b) It shall comply with all applicable laws,</p>	<p>4.1 Исполнитель гарантирует, что:</p> <p>(a) Предприятие является платежеспособным и лицензированным, обладает надлежащими кадровыми ресурсами, оборудованием, компетенцией, профессионализмом и знаниями, необходимыми для полного и удовлетворительного оказания Услуг, в течение установленного срока, согласно настоящему Договору;</p>

<p>ordinances, rules and regulations when performing its obligations under this Agreement;</p> <p>(c) In all circumstances it shall act in the best interests of IOM;</p> <p>(d) No official of IOM or any third party has received from, will be offered by, or will receive from the Service Provider any direct or indirect benefit arising from the Agreement or award thereof;</p> <p>(e) It has not misrepresented or concealed any material facts in the procurement of this Agreement;</p> <p>(f) The Service Provider, its staff or shareholders have not previously been declared by IOM ineligible to be awarded agreements by IOM;</p> <p>(g) It shall abide by the highest ethical standards in the performance of this Agreement, which includes not engaging in any discriminatory or exploitative practice or practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child;</p> <p>(h) The Price specified in Article 3.1 of this Agreement shall constitute the sole remuneration in connection with this Agreement. The Service Provider shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this Agreement or the discharge of its obligations thereunder. The Service Provider shall ensure that any subcontractors, as well as the personnel and agents of either of them, similarly, shall not receive any such additional remuneration.</p> <p>4.2. The Service Provider further warrants that</p>	<p>(б) Он соблюдает все применяемые правовые нормы, распоряжения, правила и инструкции во время выполнения обязательств согласно настоящему Договору;</p> <p>(в) Он будет действовать с максимальным учетом интересов МОМ при любых обстоятельствах;</p> <p>(г) Никакой сотрудник МОМ или третьей стороны не приобретал, и не будет получать от Исполнителя предложения о приобретении какой-либо прямой или косвенной выгоды или вознаграждения в связи с настоящим Договором, равно как и после его выполнения;</p> <p>(д) Он не искажал и не скрывал какие-либо существенные факты при подготовке настоящего Договора;</p> <p>(е) Исполнитель, его сотрудники и акционеры/учредители/участники, которые ранее не были признаны МОМ, не имеют право заключать контракты;</p> <p>(ё) Исполнитель должен соблюдать этические нормы поведения при выполнении условий настоящего Договора, которые включают в себя недопущение дискриминации и эксплуатации, а также деятельности, несовместимой с правами, закрепленными в Конвенции о правах ребенка;</p> <p>(ж) Стоимость, указанная в пункте 3.1. данного Договора представляет собой единственный способ вознаграждения по настоящему Договору. Исполнитель не должен принимать ради своей личной выгоды вознаграждения, скидки и подобные платежи в связи с деятельностью в рамках настоящего Договора или выполнения обязательств в соответствии с ним. Исполнитель гарантирует, что любые субподрядчики, их сотрудники или агенты также не должны принимать дополнительные вознаграждения.</p> <p>4.2. Исполнитель также гарантирует, что:</p> <p>(а) он будет предпринимать все соответствующие меры для предотвращения</p>
--	--

<p>it shall:</p> <p>(a) Take all appropriate measures to prohibit and prevent actual, attempted and threatened sexual exploitation and abuse (SEA) by its employees or any other persons engaged and controlled by it to perform activities under this Agreement ("other personnel"). For the purpose of this Agreement, SEA shall include:</p> <p>1. Exchanging any money, goods, services, preferential treatment, job opportunities or other advantages for sexual favours or activities, including humiliating or degrading treatment of a sexual nature; abusing a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, and physical intrusion of a sexual nature whether by force or under unequal or coercive conditions.</p> <p>2. Engaging in sexual activity with a person under the age of 18 ("child"), except if the child is legally married to the concerned employee or other personnel and is over the age of majority or consent both in the child's country of citizenship and in the country of citizenship of the concerned employee or other personnel.</p> <p>(b) Strongly discourage its employees or other personnel having sexual relationships with IOM beneficiaries.</p> <p>(c) Report timely to IOM any allegations or suspicions of SEA, and investigate and take appropriate corrective measures, including imposing disciplinary measures on the person who has committed SEA.</p> <p>(d) Ensure that the SEA provisions are included in all subcontracts.</p> <p>(e) Adhere to above commitments at all times. Failure to comply with (a)-(d) shall constitute grounds for immediate termination of this Agreement.</p> <p>4.3 The above warranties shall survive the expiration or termination of this Agreement.</p>	<p>сексуальной эксплуатации и насилия (СЭН), а также попыток или угроз их совершения со стороны его сотрудников и любых других лиц, привлеченных Исполнителем для выполнения любой деятельности, связанной с настоящим Договором, и находящихся под руководством Исполнителя («персонал»). Для достижения целей настоящего Договора, меры по предотвращению сексуальной эксплуатации и насилия (СЭН) включают в себя:</p> <p>1. Обмен деньгами, товарами, услугами, льготами, возможность получения продвижения по службе или другие преимущества для оказания услуг сексуального характера или деятельность, включая унижающее достоинство обращение сексуального характера, злоупотребление уязвимостью положения, властью или доверием в сексуальных целях, физическое вторжение сексуального характера либо с применением силы, либо в неравных условиях, либо с принуждением.</p> <p>2. Вступление в сексуальные связи с лицом не достигшим 18 лет («ребенок»), за исключением случая, когда ребенок может вступать в брак с сотрудниками и другими лицами, не достигнув совершеннолетия в стране их гражданства.</p> <p>(б) Он будет всеми силами препятствовать сексуальным отношениям между своими сотрудниками и бенефициарами МОМ.</p> <p>(в) Своевременно информировать МОМ о любых жалобах и подозрениях в СЭН, и расследовать и принимать надлежащие меры по исправлению положения, в том числе наложение дисциплинарных мер к лицу, совершившему СЭН.</p> <p>(г) При заключении договоров субподряда будет информировать о мерах по предотвращению сексуальной эксплуатации и насилия СЭН.</p> <p>(д) Он будет всегда соблюдать вышеуказанные меры по предотвращению сексуальной эксплуатации и насилия (СЭН). Несоблюдение пунктов а-г служит основанием для прекращения</p>
--	---

	<p>действия настоящего Договора.</p> <p>4.3 Указанные выше гарантии остаются в силе после прекращения действия настоящего Договора.</p>
5. Assignment and Subcontracting	5. Передача прав и субподряд
<p>5.1 The Service Provider shall not assign or subcontract the activities under this Agreement in part or all, unless agreed upon in writing in advance by IOM. Any subcontract entered into by the Service Provider without approval in writing by IOM may be cause for termination of the Agreement.</p> <p>5.2 In certain exceptional circumstances by prior written approval of IOM, specific jobs and portions of the Services may be assigned to a subcontractor. Notwithstanding the said written approval, the Service Provider shall not be relieved of any liability or obligation under this Agreement nor shall it create any contractual relation between the subcontractor and IOM. The Service Provider remains bound and liable thereunder and it shall be directly responsible to IOM for any faulty performance under the subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the subcontract.</p>	<p>5.1 Исполнитель обязуется не передоверять деятельность, предусмотренную данным Договором, частично или полностью, без предварительного письменного согласия MOM. Любой Договор, заключенный Исполнителем с третьими лицами без письменного согласия MOM, может служить основанием для расторжения настоящего Договора.</p> <p>5.2 В некоторых исключительных обстоятельствах, с предварительного письменного согласия MOM, выполнение специфических заданий и сегментов услуг в рамках Договора может быть передано субподрядчику. Упомянутое письменное согласие не освобождает Исполнителя от обязательств, предусмотренных настоящим Договором, и не является основанием для создания любых договорных отношений между субподрядчиком и MOM. Исполнитель остается связанным обязательствами данного Договора и непосредственно несет ответственность перед MOM за любые недостатки при выполнении субподряда. Любое нарушение договора субподряда не является основанием для предъявления иска MOM.</p>
6. Delays/Non-Performance	6. Просрочки/Неисполнение
<p>6.1 If, for any reason, the Service Provider does not carry out or is not able to carry out its obligations under this Agreement and/or according to the project document, it must give notice and full particulars in writing to IOM as soon as possible. In the case of delay or non-performance, IOM reserves the right to take such action as in its sole discretion is considered to be appropriate or necessary in the circumstances, including imposing</p>	<p>6.1 Если, по каким-либо причинам, Исполнитель не выполняет или оказывается неспособным выполнить свои обязательства по настоящему Договору и/или в соответствии с проектной документацией, он должен как можно скорее направить MOM письменное уведомление, содержащее исчерпывающие подробности. В случае просрочки или неисполнения, MOM вправе на свое собственное</p>

<p>penalties for delay or terminating this Agreement.</p> <p>6.2 Neither Party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this Agreement if such delay or failure is caused by force majeure, such as civil disorder, military action, natural disaster and other circumstances which are beyond the control of the party in question. In such event, the Party will give immediate notice in writing to the other Party of the existence of such cause or event and of the likelihood of delay.</p>	<p>усмотрение предпринять действия, которые сочтет уместными или необходимыми в данных обстоятельствах, включая наложение штрафных санкций за просрочки или расторжение настоящего Договора.</p> <p>6.2 Ни одна из сторон не будет нести ответственность за задержку при выполнении или неспособность выполнить любое из обязательств согласно данному Договору, если таковые обусловлены обстоятельствами непреодолимой силы, такими как гражданские беспорядки, военные действия, стихийные бедствия или другими обстоятельствами, не зависящими от Сторон, заключивших настоящий Договор. В таком случае Сторона должна незамедлительно письменно уведомить другую Сторону о наличии таких обстоятельств или о возможности задержки исполнения.</p>
<p>7. Independent Contractor</p>	<p>7. Подряд</p>
<p>The Service Provider shall perform all Services under this Agreement as an independent contractor and not as an employee, partner, or agent of IOM.</p>	<p>Согласно данному Договору, Исполнитель оказывает Услуги в качестве независимого подрядчика, а не в качестве сотрудника, партнера или агента MOM.</p>
<p>8. Audit</p>	<p>8. Аудит</p>
<p>The Service Provider agrees to maintain financial records, supporting documents, statistical records and all other records relevant to the Services in accordance with generally accepted accounting principles to sufficiently substantiate all direct and indirect costs of whatever nature involving transactions related to the provision of Services under this Agreement. The Service Provider shall make all such records available to IOM or IOM's designated representative at all reasonable times until the expiration of seven years from the date of final payment, for inspection, audit, or reproduction. On request, employees of the Service Provider shall be available for interview.</p>	<p>Исполнитель обязуется вести финансовую документацию, подтверждающие документы, статистические и всевозможные другие отчетные материалы в соответствии с общепринятыми принципами финансовой отчетности, чтобы в полной мере подтвердить все прямые и косвенные платежи и любые транзакции, осуществленные в связи с предоставлением Услуг согласно данному Договору. Исполнитель обязуется хранить вышеупомянутую документацию в течение семи (7) лет со дня последнего платежа, чтобы, в любое разумное время, предоставить ее сотруднику или представителю MOM для проверки, аудита или копирования. По требованию должна предоставляться возможность провести опрос</p>

	сотрудников Исполнителя.
9. Confidentiality	9. Конфиденциальность
All information which comes into the Service Provider's possession or knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. The Service Provider shall not communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The Service Provider shall comply with IOM Data Protection Principles in the event that it collects, receives, uses, transfers or stores any personal data in the performance of this Agreement. These obligations shall survive the expiration or termination of this Agreement.	Любая информация или сведения, касающиеся данного Договора и поступившие в распоряжение Исполнителя, являются строго конфиденциальными. Исполнитель не должен предоставлять подобную информацию третьим лицам без предварительного письменного разрешения MOM. Исполнитель должен соблюдать Принципы MOM по защите информации в случае, если при исполнении настоящего Договора он собирает, получает, использует, передает или хранит любые персональные данные. Данные обязательства также должны соблюдаться после истечения срока действия Договора или после его расторжения.
10. Intellectual Property	10. Интеллектуальная собственность
All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, trademarks, and ownership of data resulting from the performance of the Services shall be vested in IOM, including, without any limitation, the rights to use, reproduce, adapt, publish and distribute any item or part thereof.	Вся интеллектуальная собственность и другие права собственности, включающие, но не ограниченные этим, патенты, авторские права, фирменные знаки и право собственности на данные, явившиеся результатом оказания Услуг, должны быть закреплены за MOM, включая, без ограничений, права на использование, воспроизведение, изменение, публикацию и распространение любого документа или его части.
11. Notices	11. Уведомления
Any notice given pursuant to this Agreement will be sufficiently given if it is in writing and delivered, or sent by prepaid post or facsimile to the other Party at the following address: <i>International Organization for Migration</i> Mission in the Republic of Belarus 220005, Minsk, 3 Gorny pereulok Tel./ Fax +375 17 288 27 43/44 e-mail: iomminsk@iom.int	Любые уведомления, касающиеся исполнения настоящего Договора, будут приняты к рассмотрению, если оформлены письменно и доставлены, или отосланы почтой за счет отправителя или по факсу, другой Стороне по адресу: <i>Международная организация по миграции</i> Представительство в Республике Беларусь 220005, г. Минск, пер. Горный, 3 Тел./ факс +375 17 288 27 43/44 e-mail: iomminsk@iom.int

12. Dispute resolution	12. Разрешение споров
<p>12.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.</p> <p>12.2. In the event that the dispute, controversy or claim has not been resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that the dispute, controversy or claim is resolved by conciliation by one conciliator in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules of 1980. Article 16 of the UNCITRAL Conciliation Rules does not apply.</p> <p>12.3. In the event that such conciliation is unsuccessful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration no later than 3 (three) months following the date of termination of conciliation proceedings as per Article 15 of the UNCITRAL Conciliation Rules. The arbitration will be carried out in accordance with the 2010 UNCITRAL arbitration rules as adopted in 2013. The number of arbitrators shall be one and the language of arbitral proceedings shall be English, unless otherwise agreed by the Parties in writing. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The arbitral award will be final and binding.</p> <p>12.4. The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by</p>	<p>12.1. Любой спор, разногласие или требование, возникающие или касающиеся настоящего договора либо его нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению путем переговоров между Сторонами.</p> <p>12.2. В случае если спор, разногласие или претензия не была решена путем переговоров в течение 3 (трех) месяцев с момента получения уведомления от одной из сторон о существовании такого спора, разногласия или претензии, любая Сторона может запросить, чтобы спор, разногласие или претензии решался путем примирения через посредника в соответствии с Согласительным регламентом ЮНСИТРАЛ 1980 года. Статья 16 Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ не применяется.</p> <p>12.3. В случае если такое примирение не удалось, либо Сторона не может представить спор, разногласие или иск в арбитраж, не позднее, чем за 3 (три) месяца, следующего за датой прекращения согласительной процедуры в соответствии со статьей 15 Согласительного регламента ЮНСИТРАЛ. Арбитражное разбирательство будет проводиться в соответствии с арбитражными правилами ЮНСИТРАЛ 2010, принятыми в 2013 году. Количество арбитров – один, язык арбитражного разбирательства является английский, если иное не согласовано Сторонами в письменной форме. Арбитражный суд не имеет права присуждать штрафные убытки. Арбитражное решение будет окончательным и обязательным к исполнению обеими сторонами.</p> <p>12.4. Настоящий Договор, а также принятое арбитражное соглашение регулируются общими</p>

<p>internationally accepted general principles of law and by the terms of the present Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law shall be deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution shall be pursued confidentially by both Parties. This Article survives the expiration or termination of the present Agreement.</p>	<p>международными принципами права и условиями настоящего Договора, за исключением какой-либо национальной системы права, которая бы отсылала данный договор или соглашение к законам любой из юрисдикций. Принятые на международном уровне общие принципы права, включают Принципы международных коммерческих договоров УНИДРУА. Разрешение споров должно осуществляться конфиденциально обеими Сторонами. Эта статья остается в силе после прекращения действия настоящего Договора.</p>
<p>13. Use of IOM Name</p>	<p>13. Использование названия MOM</p>
<p>The official logo and name of IOM may only be used by the Service Provider in connection with the Services and with the prior written approval of IOM.</p>	<p>Исполнитель может использовать официальный логотип и название MOM только в связи с Услугами, оказываемыми в рамках данного Договора и с предварительного письменного согласия MOM.</p>
<p>14. Status of IOM</p>	<p>14. Статус MOM</p>
<p>Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.</p>	<p>Никакое положение настоящего Договора не следует рассматривать в качестве ясного или подразумеваемого отказа от любых привилегий и иммунитетов Международной организации по миграции как межправительственной организации.</p>
<p>15. Guarantee and Indemnities</p>	<p>15. Предоставление страховых гарантий</p>
<p>15.1 The Service Provider shall guarantee any work performed under this Agreement for a period of 12 months after final payment by IOM under this Agreement.</p> <p>15.2 The Service Provider shall at all times defend, indemnify, and hold harmless IOM, its officers, employees, and agents from and against all losses, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits, proceedings, demands and liabilities of any kind or nature to the extent arising out of or resulting from acts or omissions of the Service Provider or its employees, officers, agents or subcontractors, in the performance of this Agreement. IOM shall promptly notify the Service</p>	<p>15.1 Исполнитель предоставляет гарантию на все работы, выполненные по данному Договору, на период 12 месяцев с момента осуществления последнего платежа по настоящему Договору.</p> <p>15.2 Исполнитель обязуется при любых условиях защищать, гарантировать возмещение вреда и обезопасить от возможных претензий MOM, его руководство, сотрудников и представителей при потерях, затратах, неустойках и издержках (включая судебные издержки), исках, судебных тяжбах, процессах, требованиях и обязательствах любого рода, если они являются результатом действия или бездействия Исполнителя или его сотрудников,</p>

Provider of any written claim, loss, or demand for which the Service Provider is responsible under this clause. This indemnity shall survive the expiration or termination of this Agreement.	руководства, представителей или подрядчиков при исполнении настоящего Договора. MOM должна немедленно уведомить Исполнителя о любой письменной претензии, ущербе или требовании, за которые Исполнитель несет ответственность согласно данному пункту. Данная гарантия возмещения затрат должна соблюдаться после истечения срока действия Договора или после его расторжения.
16. Waiver	16. Невыполнение обязательств
Failure by either Party to insist in any one or more instances on a strict performance of any of the provisions of this Agreement shall not constitute a waiver or relinquishment of the right to enforce the provisions of this Agreement in future instances, but this right shall continue and remain in full force and effect.	Если любая из Сторон не может полностью выполнить какие-либо пункты данного Договора в одном и более случаях, то этот факт не является отменой действия данного пункта в будущем, данный пункт остается действующим в полной мере.
17. Termination	17. Расторжение
17.1 IOM may terminate this Agreement at any time, in whole or in part. 17.2 In the event of termination of this Agreement, IOM will only pay for the Services completed in accordance with this Agreement unless otherwise agreed. Other amounts paid in advance will be returned to IOM within 7 days from the date of termination. 17.3 Upon any such termination, the Service Provider shall waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof.	17.1 В любое время MOM может расторгнуть настоящий Договор полностью или частично. 17.2 В случае расторжения данного Договора, MOM оплачивает только Услуги, оказанные по данному Договору, если нет других договоренностей. Другие суммы, выплаченные авансом, должны быть возвращены MOM в течение 7 дней с даты расторжения Договора. 17.3 После подобного расторжения Исполнитель должен отказаться от требований о возмещении убытков, включая потерю ожидаемой прибыли.
18. Severability	18. Делимость Договора
If any part of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this Agreement and the remainder of the Agreement shall remain in full force.	Если какая-либо часть данного Договора признается недействительной или невыполнимой, она изымается из Договора, остальная часть настоящего Договора сохраняет свою полную силу.
19. Entirety	19. Целостность
This Agreement embodies the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements and understandings, if any, relating to	Данный Договор представляет собой полное соглашение между Сторонами и аннулирует все предварительные соглашения и договоренности,

the subject matter of this Agreement.	если таковые имеются, в отношении предмета данного Договора.
20. Final clauses	20. Заключительные положения
<p>20.1 This Agreement will enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until completion of all obligations of the Parties under this Agreement unless terminated earlier in accordance with clause 18.</p> <p>20.2 Amendments may be made by mutual agreement in writing between the Parties.</p> <p>Signed in two copies in English and Russian on __ May 2018.</p> <p>For: The International Organization for Migration</p> <p style="text-align: center;"><u>Zeynal Hajiyev</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Chief of Mission</u></p> <p>For:</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>20.1 Данный Договор вступает в силу после его подписания обеими Сторонами. Он остается в силе до выполнения всех обязательств обеих Сторон согласно данному Договору, если не расторгнут ранее в соответствии с пунктом 18.</p> <p>20.2 Поправки могут быть внесены по обоюдному письменному согласию Сторон.</p> <p>Подписано в двух экземплярах на английском и русском языках __ мая 2018 года.</p> <p>От: Международной организации по миграции (МОМ)</p> <p style="text-align: center;"><u>Зейнал Гаджиев</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Глава Представительства</u></p> <p>От:</p> <p>_____</p> <p>_____</p>